



സുറിയാനിക്രിസ്ത്യാനികളായ  
പുരുഷന്മാരുടെ ശവസംസ്കാരം

മൂന്നാം ശുശ്രൂഷ

പുരോഹിതൻ: ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു.

പ്രതിവാക്യം: ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു.

മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു.

ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി കുരിശിനെപ്പറ്റി മ്ശിഹാ

തമ്പുരാ + നേ ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യണമെ.

(മൂന്നു പ്രാവശ്യം ചൊല്ലണം.)

Celebrant: Holy art Thou, O God!

Response: Holy art Thou almighty,

Holy art Thou Immortal,

+ Crucified for us, Have mercy-on-us. (Thrice)

പുരോഹിതൻ: ഞങ്ങളുടെ കത്താവേ ഞങ്ങളോടു കരുണ

ചെയ്യണമെ.

പ്രതിവാക്യം: ഞങ്ങളുടെ കത്താവേ കൃപതോന്നി ഞങ്ങളോടു കരുണ

ചെയ്യണമെ.

ഞങ്ങളുടെ കത്താവേ ഞങ്ങളുടെ നമസ്കാരവും ശുശ്രൂഷയും

കൈകൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യണമെ.

Celebrant: Lord, have mercy upon us,

Response: Lord, be kind and have mercy,

Lord, accept thou our office, and our  
entreties; have mercy on us.

THE BURIAL SERVICE : MALE : THIRD SERVICE

പുരോഹിതൻ: ദൈവമേ സ്തുതി  
പ്രതിവാക്യം: സൃഷ്ടാവേ സ്തുതി

പാപികളായ അടയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ  
രാജാവേ സ്തുതി, ബാരെക്മോർ.

Celebrant: Glory be Thee, O God,  
Glory be to Thee, Creator  
Glory be Thee, O Christ the king who dost pity  
sinners Thy servants, Barekmore.

പുരോഹിതൻ: സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ,  
പ്രതിവാക്യം: തിരുന്നാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമെ-തിരു രാജ്യം  
വരണമെ-തിരുവിഷ്ണും സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പേലെ ഭൂമിയിലും ആകണ  
മെ. ഞങ്ങൾക്ക് ആവശ്യമുള്ള ആഹാരം ഇന്നും ഞങ്ങൾക്കു ത  
രണമെ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോടു ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ  
ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോടു ക്ഷമിക്കണമെ-  
പരീക്ഷയിലേയ്ക്കു ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതെ-പിന്നെയോ തി  
ന്മപ്പെട്ടവനിൽ നിന്നു ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമെ-എന്തു  
കൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും ശക്തിയും മഹത്വവും-എന്നേക്കും ത  
നിക്കുള്ളതാകുന്നു-ആ മ്മീൻ.

Celebrant: Our Father, who art in heaven,  
Response: Hallowed be Thy Name: Thy kingdom come;  
Thy will be done on earth, as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread: and forgive us our trespasses  
as we forgive them that trespass against us; lead us not  
into te-mptation; but deliver us from evil. For Thine is  
the king-dom, the power, and the glory, for ever and  
ever. Amen.

പുരോഹിതൻ: കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ,  
പ്രതിവാക്യം: നിനക്കു സമാധാനം. നമ്മുടെ കർത്താവ് നിന്നോടു  
കൂടെ, നീ സ്ത്രീകളിൽ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവൾ; നിന്റെ വയറ്റിൽഫലമായ  
നമ്മുടെ കർത്താവീശോമ്ശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. പ

രിശുദ്ധ കന്യക മത്ത്മറിയമേ, തമ്പുരാന്റെ അമ്മേ, പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണസമയത്തിലും ദൈവംതമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമെ. ആമ്മീൻ.

Celebrant: Hail Mary, full of grace,

Response: Our Lord is with you, blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb, our Lord Jesus Christ. O! Virgin St. Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amen.

പുരോഹിതൻ: ശുബഹോലാബോ.....

പ്രതിവാക്യം: ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെ മേൽ കരുണയും കൃപയും രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകട്ടെ.

Celebrant: Shubhaholo.....

Response: And upon us, weak and sinners, may mercy and compassion come down abundantly in both worlds forever and ever. Amen.

**പ്രാർത്ഥന**

കരുണയുള്ള ദൈവമായ കത്താവേ! കത്താവിൽ ഞങ്ങൾ അഭയം പ്രാപിച്ചുകൊണ്ട് തവ കർതൃകല്പനപ്രകാരം നിദ്രപ്രാപിച്ചിരിക്കുന്ന ഈ ആത്മാവിനുവേണ്ടി അപേക്ഷിക്കുന്നു. കത്താവേ! ദുഷ്ടന്മാരായ മത്സരക്കാരുടെ വലകളിൽ നിന്നും അദ്യുശമായ അന്ധകാരസേനകളിൽ നിന്നും ഇവനെ സംരക്ഷിച്ച് നീതിമാന്മാരുടെ കൂട്ടത്തിൽ രക്ഷാസ്ഥാനത്ത് ചെന്നുചേരുവാനും തിരുവിശുദ്ധന്മാരോടൊരുമിച്ച് എന്നെന്നേക്കും വസിക്കുവാനും ഇവന് സംഗതിയാക്കണമെ. ഹോശോ.....

In You, O Lord, we take refuge, and unto You we make supplication on behalf of this soul that has

departed by the decree of Your Lordship. Deliver him, O merciful God, from the sanres of the evil spirits and from the invisible powers of darkness. Guide him to the abodes of life. Grant him rest among the righteous and make him to dwell among Your saints. Hosos.....

**കുക്കിലിയോൻ**

(ഏഴാം രാഗം)

സംരക്ഷകനാം നാഥാ! ദേവാ!-ഹാലേ-ഉ-ഹാ.....

രാവും പകലും തിരുമു-മ്പിൽ കേണേൻ.

പുകട്ടെൻ പ്രാത്ഥന നിൻസവിധം-ഹാലേ-ഉ-ഹാ.....

ശ്രദ്ധിച്ചീടണമെൻ-യാചനയെ.

തിന്മയെ മോഹിച്ചെന്നാത്മം-ഹാലേ-ഉ-ഹാ.....

എന്നയിർ പാതാ-ളം പുകി.

കഴിയിൽ പെട്ടോരെപ്പോലായെൻ-ഹാലേ-ഉ-ഹാ.....

തുണയറ്റോരോ-ടൊത്തേൻ ഞാൻ.

ബാറെക്മോർ-ശുബഹോ.....മെനഓലം.....

O Lord God of my salvation, Halleluiah, I have cried day and night before You.

Let my prayer come before You, Halleluiah, incline Your ear unto my supplication.

For my soul is full of troubles Halleluiah, and my life draws near to Sheol.

I am counted with them that go down into the pit; Halleluiah, I am like a man who has no strength.

Barekmore-Shubha.....Menaolam.....

**എക്ബൊ**

(ഔമ്മോനൊ)

മൃതിയാനോരേ!-സൗഭാഗ്യം നിങ്ങൾക്കുതന്നെ-ത്തിൻ നാളിൽ ഉൾക്കൊണ്ടോരയിരിൻ തിരുമെയ്യും മോചനമേകും തിരുരക്തമതും നിങ്ങളെ നിന്തിടും-വലഭാഗേ.

സ്തുതമൻകാലോസ് കുറിയേലായിസ്സോൻ

Our Saviour gave the faithful the pledge of the new life, for by receiving His Body and Blood they will pass from death to life. Blessed are the dead who recived Him, for he shall quicken them.

Stomen Kalos Kurie eleison

**പ്രുമിയോൻ**

മരിച്ചവരെ ജീവിപ്പിക്കുന്നവനും കബറടക്കപ്പെട്ടവരെ എഴുന്നേല്പിക്കുന്നവനും ന്യായാധിപതിമാരുടെ ന്യായാധിപതിയുമായ കർത്താവിനു സ്തുതി. തന്റെ ദാസന്റെ ശവസംസ്കാരശുശ്രൂഷ നിർവ്വഹിക്കപ്പെടുന്ന ഈ സമയത്തും ..... തന്നെ നാം ഓർത്തു മഹത്വപ്പെടുത്തണം. ബ്ലൈഹൂൻ.....

Glory to Him Who raises the dead and quickens the buried, who is the Judge of judges. Him we remember and glorify, at this time of the performance of His servant's burial, and at all festival, times, hours, seasons, and through all the days of our life forever and ever. Bekulahoon.....

**സെദറ**

ആദിയിൽ ഉണ്ടായിരുന്നവനും ഇപ്പോൾ ഉള്ളവനും, എന്നെന്നേക്കും നിലനിൽക്കുന്നവനും, തന്റെ പിതാവിന്റെ മഹത്വത്തിൽ വിശുദ്ധമാലാഖമാരോടുകൂടെ വരുവാനിരിക്കുന്നവനുമായ് ശിഹാ തമ്പുരാനേ! സംഖ്യാതീതമായ നിരകളും ഗണങ്ങളും പതിനായിരങ്ങളും തിരുമുന്മാരെ പരിഭ്രമിച്ച് വിറച്ചുകൊണ്ട് നിൽക്കുന്നു. ഭയങ്കരന്മാരായ ക്രോബേന്മാരും സ്ഥിരതയുള്ള ഗണങ്ങളും

ോംസ്വർഗ്ഗീയമായമേഘങ്ങളിൽ കത്താവിനെ ആഘോഷിക്കുന്നു. കത്താവിന്റെ ഉഗ്രമായ ശബ്ദത്തിൽ കത്താവ് അട്ടഹസിക്കുമ്പോൾ മരണം വീണുപോവുകയും പാതാളം നശിച്ചു പോവുകയും ആദിഭൂതങ്ങൾ അഴിഞ്ഞുപോവുകയും, ഭൂമിയിൽ ദ്രവിച്ചു പോയ സർവ്വശരീരങ്ങളും പുനരായി സൃഷ്ടിക്കപ്പെടുകയും ചെയ്യുന്നു. സകലത്തിന്റേയും സൃഷ്ടാവും നിമ്മിതാവുമെന്ന നിലയിൽ സൃഷ്ടിശക്തിയുള്ള വചനത്താൽ കത്താവു വീണ്ടും അവയെ സജ്ജീകരിക്കുന്നു. നന്മയാകട്ടെ തിന്മയാകട്ടെ അവനവൻ പ്രവർത്തിച്ചിട്ടുള്ളവയെക്കുറിച്ച് സമാധാനം ബോധിപ്പിക്കുവാനായി സകല വംശങ്ങളും ഗോത്രങ്ങളും പരിഭ്രമജനകവും ഭയങ്കരവുമായ കത്താവിന്റെ സിംഹാസനത്തിൻ മുമ്പാകെ വന്നുകൂടുകയും ചെയ്യുന്നു. ബലവാൻ കാരണ്യവാൻമായ ദൈവമായ കത്താവേ! ഇവയെല്ലാം സംഭവിക്കുകയും പ്രവർത്തിക്കപ്പെടുകയും ചെയ്യുന്നതായ ആ സമയത്ത് കത്താവിലുള്ള പ്രത്യാശയോടെ നിദ്രപ്രാപിച്ചിരിക്കുന്ന ഈ സഹോദരനെ കത്താവിന്റെ വലത്തുഭാഗത്തു നിറുത്തികൊള്ളണമെ. “എന്റെ ശരീരം ഭക്ഷിക്കുകയും എന്റെ രക്തം പാനം ചെയ്യുകയും എന്നിൽ വിശ്വസിക്കുകയും ചെയ്യുന്ന ഏവനും എനിലും ഞാൻ അവനിലും വസിക്കുന്നു. അവസാനദിവസത്തിൽ ഞാൻ അവനെ ഉയിർത്തഴുന്നേല്പിക്കും.” എന്ന് ജീവനുള്ള തിരുവായ്കൊണ്ട് അരുളിച്ചെയ്തിട്ടുള്ളതായ ആ വചനം ഞങ്ങളിലും ഇവനിലും നിറവേറ്റണമെ. ഞങ്ങളും ഞങ്ങളുടെ പരേതരും തവവലത്തുഭാഗത്തു നിന്നുകൊണ്ട് തിരുക്കുണയെകാണുകയും തനിക്കുംതന്റെ പിതാവിനും പരിശുദ്ധാത്മാവിനും സ്തുതിയും സ്തോത്രവും കരേറ്റുകയും ചെയ്യുമാറാകണമെ. ഹോശോ.....

Glory to You, christ our God, Who was and is and shall be forever; Who will come in the glory of His Father with His holy angels; in Whose presence, the angelic orders, the spiritual choirs, and the innumerable myrids of the heavenly host stand in fear and trembling; Who is worshiped and adored by the cherubim and seraphim, with power and glory, on the

clouds of heaven. We give thanks to You, by Whose voice death shall be cast down, Sheol shall be destroyed, and all the elements shall be dissolved; the heavens shall suddenly pass away, the earth and the works in it shall not be restored to their structure. We offer You praise, O Creator and maker of all things, for by Your creative Word all the nations, tribes, and races shall be gathered to stand and be tried before Your dreadful and fearful judgement seat, that every one may be rewarded according to that which he has done in his body, whether it be good or bad. We beseech You almighty and most merciful God, when all these things happen, that this Your servant ....., who slept trusting in You, may be worthy to stand at your right hand. Fulfil to him and to us that word which Your living and holy mouth said: he who eats My Body and drinks My Blood and believes in me, will abide with Me and I with him, and I will raise him on the last day. O Lord, we humbly pray You to make us, with our faithful departed, worthy to stand at Your right hand. Grant us through Your loving kindness to behold Your mercies and to offer You glory and thanks Father, Son, and Holy spirit now and forever. Hosos....

**തക്തെപ്തൊ**

(പൗലോസ് അക്സേബ്)

പൗലോസെഴുതി-മൃതിമ്ശിഹായിൽ പ്രാ-  
പിച്ചൊരെ-മരണം-ബാധിക്കി-ല്ലെന്നേവം  
മ്ശിഹാ നിദ്രാ-വശരായോർ വീണ്ടും

മൃതിയേൽക്കി-ല്ലെന്നുൽ-ഘോഷിച്ചാൻ-ശാസ്ത്രീശൻ

മൊറിയൊ.....

Regarding those who die in Christ, Saint Paul writes that they will not taste death. This was well preached by the blessed Doctor concerning the faithful departed, for over such the second death has no authority.

Moriyo.....

**എത്രോ**

ബലവാൻ. മഹാകാരുണ്യവാൻ. ദയാലുവുമായ ദൈവമായ കർത്താവേ! തിരുസന്നിധിയിലേക്ക് കർത്താവ് എടുത്തിരിക്കുന്ന തിനാൽ നിദ്രപ്രാപിച്ചിരിക്കുന്ന ഈ സഹോദരനുവേണ്ടി ഈ സമയത്ത് ഞങ്ങൾ അണച്ചിരിക്കുന്ന ഈ ധൂപം കൈക്കൊണ്ട് സ്വർഗ്ഗീയ ഊഷ്മിൾ മോഹനീയ വാസസ്ഥാനങ്ങളിൽ ഇവനെ ആശ്വസിപ്പിക്കുകയും കടങ്ങളുടെപരിഹാരത്തിനും പാപങ്ങളുടെ മോചനത്തിനും തിരുമുന്വാകെയുള്ള മുഖപ്രസന്നതയ്ക്കും ഇവനെ അർപ്പിക്കുകയും ചെയ്യണമെ. മോറാൻ വാലോഹാൻ...

Yea, almighty, merciful, and compassionate Lord God we beseech You to accept the sweet odor of this incense which we have offered You on behalf of this Your servant, whom You have taken unto You. Grant him rest in the delightful abodes of the heavenly Jerusalem. Make him worthy of the remission of sins, the forgiveness of transgressions, and of full confidence in Your presence, Our Lord and God forever. Moran valohan

**കോലൊ**

(കക്കോയൊ)

നകരുന്നോൻ കടും കയ്യാ-ണീ മരണക്കാ-സാ  
വരിക ജവം പോകാ മുടയോൻ-നിന്നേയാരാ-യും-  
ന്നെന്നാത്മാവോ-ടാ ദൂതൻ ചൊല്ലും

നേരം പാരം-ഘോരം ചേദകരം

കണ്ണീർ കവിളിലൊഴുകിക്കൊ-ണ്ടാത്മാവോ-തുന്നു  
ശാന്തിയൊടുമാനത്തോളം-തനുവേ! നിവസിക്ക.

ഹാലേലൂയ്യ-ഉ-ഹാലേലൂയ്യ



ഞാൻ വൈദേശികനെന്നേവം-ചൊന്നീടുന്നാ-ത്ഥം  
 ആൾവിട്ടുടയോൻ വിട്ടതിനാൽ-നില്പാൻ തരമില്ല  
 പ്രേഷിതനെന്നോ-ടേവം ഭാഷിച്ചു  
 ആലയവാസം-കൈവെടിയുക വരിക.  
 കത്താവരുളിയനാൾവരെയും-ഞാൻ മേവിയതാ-കും  
 മോഹന നശ്വരമന്ദിമേ! വാഴ്ക ശുഭം മെ-യ്യേ.  
 ഹാലേലൂയ്യ-ഉ-ഹാലേലൂയ്യ  
 ബാറെക്മോർ-ശുബഹോ.....

ദൈവസുതാ! വഴിയാത്രയിലെൻ-പാഥേയം നീയാം  
 ജഗതീപോഷകനേ! പശിയിൽ-നീയെന്നപ്പോറ്റി  
 ഞാനെരിയരുതേ-നിൻ തനുരുധിരങ്ങൾ  
 എൻതനുവീനും-വാസന വീശുമ്പോൾ  
 മാമോദീസയെന്നിക്കോത്താൽ-മുങ്ങാത്തൊരുനൗ-ക  
 നാഥാ! നിൻ കൃപ കാണണമേ-ഞാനുത്ഥാന-ത്തിൽ  
 ഹാലേലൂയ്യ-ഉ-ഹാലേലൂയ്യ  
 മെനൊലം.....

വേർപാടിൻ വേളയിലാത്ഥം-മെയ്യോടുരചെ-യ്യു-  
 ന്നെന്നുപകാരമെന്നിക്കേകും-ധനസമ്പാദ്യ-ങ്ങൾ  
 വിധിനിലയത്തിൽ-ചോദിക്കും സുകൃതം  
 ചെന്തെന്നാകിൽ-ഫലമുളവായേനെ  
 വാസസ്ഥലവും ധനവും ഞാ-നുടമസ്ഥക്കേ-കി  
 ഭീകരസിംഹാസന സവിധം-പോകുന്നേനെ-ന്റെ.  
 ഹാലേലൂയ്യ ചെന്തികളറിയിപ്പാൻ. മൊറിയൊറാഹോ.....

How bitter is the cup of death to him who tastes it;  
 how bitter, dreadful, and grievous is that hour when  
 the angel of death says to the soul: Come with me, let  
 us go, Your Lord is calling you. With vehement cries  
 and tears flowing on her cheeks, she says to the body:  
 Now, farewell until the day of resurrection, Halleluiah,  
 Halleluiah. Barekhmore- Shubhaho.....

THE BURIAL SERVICE : MALE : THIRD SERVICE

O Son of God, I have taken You as provision for my journey; whenever I hungered, I ate of You, O preserver of the world. Let the fire depart away from my limbs when the sweet fragrance of Your Body and Blood spreads from me. May the holy baptism be unto me a ship that shall never be sunk until I behold Your mercy on the day of resurrection, halleluiah, halleluiah. Menolam.....

The soul, on departing from her body, says: What gains have I attained from riches and possessions? Surely, I could have gained great profits had I done the good deeds that are acceptable at the tribunal. Now, my house is left to its new dwellers and my wealth to its new possessors, while I have to give an account for what was committed by me, halleluiah, When I stand before the judgment seat.

O temporal dwelling, why did you deceive me so as to put my trust in this life? O world full of evil, why did you cast me down in misery? O sea of debts, why did you drown me in the deep abyss? Where can I flee, for the Creditor is expecting me.

O, how you enticed me in fine clothes, seduced me in heaping riches, entangled, me, like a fowl, in wordly matters; you made me to grasp the creeping shadows with my ten fingers, and now disgraced, naked, and wretched I have to meet my Lord.

When the Judge speaks, the angels shall be terrified,

and the ranks soft the fiery and spiritual messengers shall stand in trembling. What apology can I make when the hidden things are revealed? Lord, have mercy upon me, Your servant, and save me by Your grace.

**മാർ അപ്രമിന്റെ ബോധ്യസൊ**

ആദ്രതയാൽ നാഥാ! ദേവാ! ദാസനേകണമെ-പുണ്യം  
നിൻ മഹിമോദയനാൾ തന്നിൽ നിൽത്തന്നെ വലമാ-യിവനെ.

രക്ഷിപ്പാൻ വന്നോൻ മ്ശിഹാ! നീയെൻ സങ്കേതം-മിത്രം  
ചാവിരളിൽ പാതാളത്തിൽ നിൻ സ്തീബായാണെൻ-ദീപം.

എൻവേർപാടാസനം ഞാൻ നിങ്ങളിൽ നിന്നിപ്പോ-ൾ നീങ്ങും  
വേർപാടേകിയ ദൈവത്തെ-യോത്തെനെയോപ്പിൻ-നിങ്ങൾ.

വത്സലരേ! ശാന്ത്യാ വാഴ്വിൻ താതന്മാരേ! പ്രാർത്ഥിപ്പിൻ  
ഞാനിപ്പോൾ ദൈവം ചൊല്ലും സ്ഥാനം നോക്കിപ്പോ-കുന്നു.

ഏൽക്കുക ദേവാ! നിൻശരണേ നിദ്രയിലായോരാ-ത്മത്തെ  
നിൻകൃപ ശോഭിക്കും നാളിൽ നിൽത്തന്നെ വലമാ-യിവനെ.

ആദ്രതയാൽ നാഥാ! ദേവാ! ദാസനേകണമെ-പുണ്യം  
നിൻ മഹിമോദയനാൾ തന്നിൽ നിൽത്തന്നെ വലമാ-യിവനെ.

O Lord, have mercy upon us; O God, grant absolution to Your servant, and make him to stand at Your right hand on the day when Your greatness is made manifest

Make Your cross to shine upon me in sheol for the shadows of death have wrapped me up; O Christ, Who came for our salvation, be unto me the guide and the refuge.

THE BURIAL SERVICE : MALE : THIRD SERVICE

The moment of my departure is drawing near when I have to leave you forever; I adjure you by the name of God Who parted me from you, forget not to remember me in your prayers.

O God, accept the soul of Your servant, who has departed trusting in Your, and on the day when Your mercies are made manifest, make him to stand at Your right hand.

O Lord, have mercy upon us; O God, grant absolution to Your servant, and make him to stand at Your right hand on the day when Your greatness is made manifest

---